

PETER STREVENS: *New orientations in the teaching of English*

Londres. Oxford University Press, 1978, 171 páginas.

En la última década ha surgido una problemática importante en lo que se refiere a la lingüística aplicada, a la metodología de la enseñanza de lenguas y a la enseñanza del inglés en particular, cuyo efecto ha significado una apertura hacia nuevas vías de pensamiento, acción y desarrollo en la enseñanza de este idioma. Estas nuevas tendencias se aprecian en estudios de las bases filosóficas y teóricas del aprendizaje y enseñanza de idiomas; en enfoques metodológicos novedosos; en soluciones adecuadas a nuevas necesidades y exigencias; en nuevos e iluminadores estudios de lenguajes específicos; en la aplicación a la enseñanza de lenguas de recursos tecnológicos. Las cinco partes en que se divide este libro reflejan estas recientes tendencias en la enseñanza del inglés, como se describe a continuación:

La primera parte ("Principios y teorías en la enseñanza de idiomas") trata de la preocupación permanente de nuestra profesión por la aclaración de una serie de hechos que atañen al aprendizaje y enseñanza de una lengua extranjera. El capítulo primero se refiere a la declinación del método audio-lingual y, en especial, al falso supuesto de la existencia de un método único y eficaz en toda circunstancia. El autor también alude a aspectos del aprendizaje de una segunda lengua, tales como:

1. El aprendizaje está alejándose de los enfoques centrados en el profesor.
2. Los profesores están abandonando ideas demasiado simplistas acerca de la enseñanza y aprendizaje, que incluyen la falacia de una metodología única, en favor de una perspectiva más difícil y compleja, pero más realista, basada en un análisis de las di-

mensiones de la situación de aprendizaje para cada grupo de alumnos.

3. Se considera que es factible identificar los factores que acrecientan el éxito y minimizan el fracaso, de modo que los responsables de la organización de la enseñanza puedan mejorar su efectividad.
4. El aprendizaje de un segundo idioma requiere de un conocimiento, cada vez más profundo, de tres elementos: la mente del alumno, la naturaleza del idioma y la destreza del profesor.

El capítulo dos esboza un modelo teórico del proceso de aprendizaje-enseñanza de un segundo idioma. Se sugiere que toda la vasta complejidad de este proceso puede ser explicada si se la visualiza como la interacción de un número pequeño de variables que se relacionan entre sí. Las interrelaciones entre estas variables se pueden mostrar de tal modo que cualquier actividad llevada a cabo por un alumno o profesor, en tanto sea relevante al aprendizaje y/o enseñanza de un idioma, puede asignarse a algún elemento de la teoría. Son doce los principales elementos que componen la base de este modelo teórico:

1. Objetivos.
2. Administración y organización.
3. Disciplinas profesionales.
4. Elección de formas de enseñanza-aprendizaje de lenguas.
5. Capacitación de profesores.
6. Enfoque.
7. Pedagogía, metodología, instrucción, enseñanza.

8. Diseño de un sílabo.
9. Preparación de materiales.
10. Limitaciones en la enseñanza-aprendizaje de lenguas.
11. El alumno.
12. Evaluación.

El capítulo tercero intenta una definición de "lingüística aplicada", como un enfoque multidisciplinario con respecto a todos los problemas relacionados con el lenguaje, entre los cuales sobresale la enseñanza del mismo. La definición se enmarca dentro de un conjunto de cinco proposiciones:

1. La lingüística aplicada tiene una base teórica.
2. Esta base es de índole muy diversa.
3. La lingüística aplicada excede a los problemas de aprendizaje y enseñanza de idiomas.
4. La lingüística aplicada hace nuevos planteamientos ante cada tarea.
5. La lingüística aplicada es dinámica.

En el capítulo cuarto se discuten las similitudes y diferencias entre la adquisición de la lengua materna y el aprendizaje sistemático de un idioma extranjero. En este capítulo, se ofrece un análisis detallado del aporte que, tanto alumno como profesor, hacen a su mutua interacción. Este capítulo ofrece, también, una enumeración de las diferencias entre el desarrollo de la psicolingüística y el desarrollo de la enseñanza de idiomas. A partir de la discusión de los puntos enumerados anteriormente, el autor concluye, en primer lugar, que la investigación psicolingüística en la adquisición del idioma materno se refiere a un conjunto de fenómenos crucialmente diferentes de los del aprendizaje guiado de un idioma.

Como segunda conclusión, se plantea que, para evitar confusión, el término "adquisición" debiera restringirse a la "aprehensión" de un idioma, tanto en el caso de la adquisición de la lengua materna como también en el del aprendizaje de

una lengua extranjera, en forma no guiada, por parte de un adulto.

Derivado de lo anterior, el autor concluye que tanto "aprendizaje" como "enseñanza" debieran usarse para referirse a aspectos complementarios del aprendizaje institucionalizado del idioma.

En tercer lugar, se postula que las circunstancias de la adquisición de la lengua materna son diferentes de aquéllas del aprendizaje de un idioma extranjero en un número tan considerable de aspectos que no hay motivo para suponer que la enseñanza de lenguas debiera verse directamente influida por la investigación sobre la adquisición de la lengua vernácula.

La segunda parte ("Metodología y preparación del profesor"), comprende tres capítulos. En el capítulo quinto, primero de esta segunda parte, se analizan las similitudes y diferencias entre los enfoques británicos y norteamericanos para la enseñanza del idioma inglés (E.L.T. - English Language Teaching), y se presenta una descripción actual y detallada de la práctica y metodología británicas.

A pesar de que los Estados Unidos y Gran Bretaña comparten un mismo idioma y, en general, un enfoque común en relación a la educación y enseñanza del inglés como idioma extranjero, sus experiencias diferentes en distintas áreas del mundo, sus diversas líneas de desarrollo histórico e intelectual, y sus diferencias culturales, se combinan para hacer de la enseñanza del inglés una actividad con rasgos muy propios en cada país.

El capítulo sexto presenta una exposición de principios básicos aplicables al adiestramiento de profesores de un idioma extranjero, mientras que el capítulo séptimo se relaciona con la racional para la enseñanza del idioma hablado. A este respecto, el autor señala que los problemas de la enseñanza de la pronunciación a menudo se confunden con los problemas del aprendizaje. Señala también que es a veces difícil estar seguro de hasta dónde el aprendizaje es esencialmente producto de la enseñanza. En el campo de la pronunciación, existe estrecha relación entre el aprendizaje y enseñanza: cada palabra, cada sílaba, cada sonido puede

contribuir al aprendizaje de la pronunciación por parte del alumno, y no solamente cuando el profesor está deliberadamente concentrado en su enseñanza.

En la tercera parte, se presentan dos "Problemas Especiales" concernientes a la enseñanza de la lengua inglesa.

1º En el capítulo octavo se analiza el auge del inglés para propósitos específicos (E.S.P. - English for Specific Purposes). En relación con esto, el autor aborda tres puntos fundamentales:

a) la gran diversidad de cursos que se clasifican bajo el título general de E.S.P. Se sugiere un análisis y taxonomía de tales cursos, como base para la toma de decisiones en relación con la preparación de éstos.

b) la naturaleza del "Inglés Científico". "... Hablando en términos generales, el Inglés Científico no hace uso de una gramática distinta, no tiene ninguna pronunciación especial, como tampoco posee una ortografía propia. Por cierto que tiene algún vocabulario específico (al mismo tiempo que comparte vocabulario con el resto del idioma inglés), y también emplea "conectivos lógico-gramaticales" (*si, aunque, a menos que, siempre que, etc.*) con gran precisión. Pero los principales rasgos que lo identifican son de carácter estadístico, en el sentido de que aparecen en él trozos de inglés en distribuciones particulares, que se presentan también en el inglés no científico, aunque en distribuciones diferentes".

c) las implicaciones del principio —casi universalmente aceptado, pero poco explicitado— de que el E.S.P. debiera preocuparse de los propósitos comunicativos del alumno.

2º El tema del capítulo noveno es el aprendizaje y la enseñanza de la lectura de un idioma extranjero. En este capítulo se consideran tres aspectos

relacionados con la lectura. Primero, el hecho de que la lectura es extremadamente compleja: se intenta resumir los elementos implícitos en ella. Segundo, el hecho de que quienes están aprendiendo a leer se pueden diferenciar de acuerdo al nivel de destreza que hayan logrado. A este respecto, se ofrecen definiciones operatorias para las etiquetas convencionales de "principiante", "intermedio" y "avanzado". Tercero, se examinan algunas de las consecuencias prácticas producidas por los cambios ocurridos en el aprendizaje, a medida que se desarrolla la habilidad de lectura del alumno a través de las etapas anteriormente referidas.

La cuarta parte se titula "El lenguaje que enseñamos". Dos de sus capítulos, 10 y 11, enfocan, desde ángulos distintos, el problema de las variedades del inglés, y ofrecen marcos de referencia detallados para describirlas.

En el capítulo décimo, se destaca el surgimiento de dos importantes enfoques en el estudio de las variedades de un idioma: un enfoque sociolingüístico y un enfoque descriptivo.

En el capítulo décimo primero se resume la descripción de las variedades de inglés de modo tal que se abarca la mayor parte de los fenómenos (i.e. inglés estándar, dialectos y acentos, variedades regionales y no regionales, información socio-geográfica, registros, grados de formalidad) que todo profesor de inglés, como lengua extranjera, debe conocer.

El tema del capítulo décimo segundo es una breve descripción contrastiva entre el inglés británico y el norteamericano. Estos dos tipos de dialectos pueden visualizarse como desarrollos diferentes a partir de un origen común. Sin embargo, presentan suficientes diferencias entre sí como para constituirse en variedades con identidad propia, a la vez que poseen grandes similitudes de conjunto no sólo el uno con respecto al otro, sino que también con las diversas otras formas de inglés que coexisten en el mundo contemporáneo.

En la quinta parte ("Algunos asuntos técnicos") se discute, en el capítulo déci-

mo tercero, el rol de los laboratorios de idiomas. Se ofrece, aquí, una explicación sobre la extraordinaria polarización que se produce entre aquéllos para quienes el laboratorio de idiomas es fuente de éxito y de aliento, y aquéllos para los cuales éste es un fraude y una decepción. Sobre la base de la experiencia acumulada durante quince años de uso de estos laboratorios, el autor alude a las posibilidades y limitaciones de los mismos.

En el capítulo décimo cuarto se examina la necesidad que tiene nuestra profesión de tomar conciencia de los costos involucrados en las diversas actividades relacionadas con la enseñanza, como asimismo de informarse acerca de las técnicas que permiten un manejo más adecuado de sus recursos económicos.

En general, este libro ofrece una minuciosa revisión de la problemática actual de la enseñanza y del aprendizaje de un idioma extranjero. Esta revisión está

planteada desde una perspectiva eminentemente pragmática. Es éste un intento serio y logrado de clarificar y sistematizar un cuerpo de teorías en relación con un tema siempre vigente.

Sin embargo, dada la complejidad del mismo, y el desarrollo actual de la conceptualización acerca de los procesos de la enseñanza y del aprendizaje de las lenguas extranjeras, y de las disciplinas que la sustentan, es razonable suponer que algunos de los planteamientos del autor resultarán controvertibles para muchos lectores. Así nos parece, por ejemplo, la aseveración que Strevens hace en el sentido de que el proceso de adquisición de la lengua materna es, en gran medida, diferente del aprendizaje de una L₂. Numerosos estudios recientes en psicología evolutiva han demostrado que las estrategias de aprendizaje son muy similares en la adquisición de la lengua materna y de una extranjera.

MARCELLE CEPEDA JAÑA

Universidad de Chile — Santiago